

櫻 桃 树

(阿拉伯民间故事)

任 泉、万曰林 译
刘 谦、徐 平

中国民间文艺出版社

一九八二·北 京

责任编辑 凉 汀

封面设计 陆杰夫

插 图 韩亚洲

櫻 桃 树

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本: $787 \times 1092^{1/32}$ 印张: $5^{7/8}$ 字数: 120,000

1982年6月第一版 1982年6月第一次印刷

印数 1—28,000 册

书号: 10229·0026 定价: 0.52元

目 录

小王子阿里和龙女.....	(1)
国王的猫和蜡烛.....	(11)
上过学的小伙子.....	(17)
哈里发乔装视察.....	(20)
哈里发的马.....	(25)
神马与王子.....	(28)
皇帝与懂鸟语的人.....	(38)
国王和他的独生女.....	(46)
仁厚之岛.....	(54)
国王和他沉默寡言的女儿.....	(64)
天鹅仙女.....	(76)
玫瑰公主.....	(85)
王子落难记.....	(90)
樱桃树.....	(99)
魔王与卖奶姑娘.....	(106)
不可信的谎言.....	(110)
会唱歌的阿拉克.....	(115)
农民与王后.....	(119)
虔诚的哈桑.....	(128)
阿维特·斯塔德夫妇的故事.....	(134)

镜子内外.....	(145)
艾布·萨利穆的妻子.....	(148)
脚夫和聪明妇人的故事.....	(152)
神鸟大鹏.....	(159)
同胞手足骨肉情.....	(169)
狐狸、狮子和狼.....	(180)

小王子阿里和龙女

(利比亚)

据传说，过去有一个名叫穆罕默德·贝的苏丹王。他有三个儿子：大王子叫侯赛因，二王子叫哈桑，三王子叫阿里。他们结束了学业之后，又接受了战术训练，武艺十分高强。一天，苏丹王把他们叫到跟前，说：“我已经两鬓斑白，年过花甲，力不从心了。等有朝一日我去世了，你们当中的一个人就要继承我的王位当苏丹王。为了知道由谁继承王位最合适，我得考验一下你们。现在我命令你们分别去旅行，并把重大发现带回来。那时，我再作最后决定。你们就骑马出发吧！愿真主保佑你们！”

大王子侯赛因拉过马，备上鞍子，吩咐奴仆们准备好行李，带上帐篷和生活用品就出发了。他在世界上到处旅行，后来转到了阿拉法特山。那天晚上，他们搭上帐篷在山脚下就寝。到了夜里，一个妖怪从山洞中钻出来把他唤醒，站在他身旁，向他问候。大王子看到这个又大又丑又可怕的妖怪站在他的床边，心里十分恐惧。但是，那个妖怪请他别害怕，它说：“哎呀，穆罕默德·贝的儿子，你今晚是我的客人，我能够伤害自己的客人吗？我没有羊可宰供你食用，深表歉意。不过，我可以请你分享我的黄金。因为这座山里堆满了黄金，而我是这里的看守。所以只要你和你的奴仆们拿

得了，你的牲畜驮得动，要多少都可以。”

说着，妖怪拉着大王子就进了山。它把一个大门和一个隧道指给他看，它又把几个装满黄金的山洞指给他看。大王子叫来他的奴仆，命令他们把行李全都丢掉，然后，把每头骆驼，每头驴子和每匹马的身上全都驮上了黄金。

当一切安排就绪时，大王子想：“这下子我可以继承我父亲的王位了，我的弟弟们不可能带回这么多财富！”他高高兴兴地命令旅行队伍起程回国。

再说二王子哈桑，就在大王子出发那天，他也从他的祖国出发了。他带着奴仆、卫兵、驴子、马和骆驼，到世界各地旅行。后来，他也来到了阿拉法特山。他在山脚下发现了他哥哥遗弃的帐篷和行李，他奇怪地想：“莫非我哥哥遇到什么灾难了？不然，为什么他把帐篷和行李全都遗弃在这儿了呢？”他吩咐奴仆和卫兵们就在这里搭帐篷宿营，顺便查查他哥哥到底遭到了什么灾难。

当二王子进入梦乡的时候，那个妖怪又从山洞里钻了出来。它把他唤醒，站在他身旁向他问候。二王子发现这个又大又丑又可怕的妖怪站在床边，吓得从床上蹦了起来，心里扑通扑通乱跳。但是，妖怪劝他别害怕，它说：“哎呀，穆罕默德·贝的儿子，你今晚是我的客人，你哥哥也曾在这里作过客。你想我能够伤害自己的客人吗？我感到遗憾的是，我没有羊可宰供你食用，不过，我可以请你分享我的黄金。这座山里堆满了黄金，我是这里的看守，只要你和你的奴仆及牲畜拿得了，驮得动，你可以尽情地拿！”

说完，妖怪拉着二王子进了山，它把大门、隧道和山洞都指给他看，就象它曾经指给他的哥哥看时一样。

二王子叫来了他的奴仆，命令他们把一切行李和帐篷全都丢掉，叫他们把每头骆驼、每头驴和每匹马的身上驮上了黄金。

当一切安排就绪时，二王子就命令他的旅行队起程回国了。这时他想：“我所有的马褡褳、所有的骆驼驮架和所有的钱袋都装满了黄金，我再也无法多带黄金了，所以我带回国的黄金恐怕是最多的了。”

那天大王子和二王子走了之后，小王子阿里就洗了澡，作了祈祷，然后便准备行装。他的奴仆们来问他要带多少匹马、多少头骆驼和多少头驴。他说：“只要带一匹母马和匕首就行了，我要独自一人骑马去旅行，不带奴仆和旅行队。”过了一会儿，小王子阿里骑上他的母马就出发了。

他骑着马向前走呀，走呀，最后，他也来到了阿拉法特山。他在两个哥哥曾经宿营过的地方发现了他们遗弃的行李和帐篷。他奇怪地想：“我两个哥哥发生了什么事情啦？这些都是他们的东西呀！可是，这里既没有他们的奴仆，也没有他们的卫兵，活的死的一概都没有。”想到这里，他停下来，把战袍扎了扎，就躺到地上了。他想先睡个觉，痛痛快快地休息一下，以便第二天早晨好好地调查两个哥哥的遭遇和命运。

夜里，那个妖怪又从山洞里钻了出来，把他唤醒，站在他身旁，向他问候。小王子阿里并不害怕，他也反过来向妖怪问候和表示欢迎。他说：“我能帮你做些什么呢？”妖怪马上回答说：“您太客气了，世上哪有礼从外来的道理？我是专门来为您效劳的，因为您是我的客人！您的两个哥哥也在我这儿作过客。我感到遗憾的是，我没有羊可宰供您食用，

不过，我可以像请您的两个哥哥一样，让您随心所欲地从我的储藏室里拿黄金。”说着，妖怪便领着小王子阿里进山，请他去看装满黄金的山洞。那些黄金仿佛根本没有人拿过一样，侯赛因和哈桑拿走的黄金犹如沧海一粟。

这时，小王子阿里明白他两个哥哥为什么遗弃帐篷和行李了。“不过，”他对妖怪说，“黄金我不想要，有匕首的人不需要黄金。”妖怪不解地说：“那就请您下达命令吧！您要什么，我就给您什么！小至一只绵羊，大至一个王国。我刚才说请您随便拿黄金，那是我想考验您。从您简单的一句话里，使我明白了，您是一位高尚的人，不象您的两个哥哥那样贪婪。现在，请您闭上双眼如实地告诉我您想要什么？”小王子阿里闭上了双眼，说：“我想要娶赫贾兹^①苏丹王的女儿，因为她是全世界最可爱的姑娘。”

妖怪一跺脚，地面上便发出了“轰隆隆”雷鸣般的响声，小王子阿里睁开双眼一看，根本没有他想要的姑娘，妖怪只给了他一个戒指。它说：“你得冒许多危险去为得到她而奋斗，这样，当你得到她时，你才会感到她可爱，她也才会爱你。这个戒指是她父亲的，你把它交给他，他肯定会把她许配给你作妻子，因为他把这个戒指交给我，是作为她生命的抵押品的。”小王子阿里把戒指戴在自己手指上，他由衷地感谢这个妖怪。妖怪再次请他坐下，又跺了一下脚，接着，奴仆们便送来了金丝编织的桌布，外加烤羊、烧鸡、烤鸭、米饭、水果和甜食。

小王子阿里吃得十分痛快，他在这儿作了三天三夜的

^① 赫贾兹：南也门城市。——译者



客。然后，他骑上马，配戴上匕首，只拿走一个戒指作为礼物，没有要任何金币和财宝，就告辞了妖怪，朝着最终目的地——赫贾兹驰骋而去。

小王子阿里骑着马向前跑呀，跑呀，一直来到了海边。在那儿，他发现了一只船。他向人们打听自己想找的姑娘在哪儿住，他们告诉他说：“她一定是在赫贾兹。”于是，小王子阿里去找船长，请求船长允许他搭船。那个船长看见一个身材高大，十分漂亮，衣着华丽，钱包沉重的小伙子向他走来，就想：“等到了大海当中，我就把他的钱拿过来，然后，把他当作奴隶卖掉。”于是，他便允许小王子阿里登上了自己的船，并为小王子阿里指定了睡觉的地方。

水手们扯起了篷帆，起了锚，船便向海中驶去。到了太阳落山的时候，篷帆被映得红彤彤的。这时，船长悄悄地取来一些莨苳果^①，用桔黄染包浸泡一会儿后，交给厨师，叫他用这些莨苳果和大米掺在一起做饭。

小王子阿里吃完饭之后，感到头晕眼花，一下子便倒在甲板上了。船长把他扶起来，拖进船舱，扒掉他的丝绸和金丝编织的衣服，拿起他的钱包和金戒指，然后，给他换上了又脏又破的衣服，带上了手铐和脚镣。当这些事情都做完了的时候，小王子阿里苏醒了过来。他感到十分惊奇，过了一会儿，才终于明白了过来，原来他中了船长的阴谋诡计了！他拼命挣扎，手腕子和脚脖子的皮肤都被磨得鲜血淋淋，可是仍

① 莨苳果：多年生草本植物，根茎块状，灰黑色，叶子互生，长椭圆形，花紫黄色，结球状果，有毒，种子和根茎叶都供药用，有镇痛安神等功用。——译者

然没有挣脱掉。船长过来一看，发现他正在磨手铐和脚镣，就哈哈大笑地说：“哈哈！你跑不掉啦！我要把你带到阿比西尼亚^①去，到了那儿以后，我要把你当作奴隶卖掉！”

他们的船继续向前航行，小王子阿里的处境一直是十分可怜的。到了第三天的夜里，海面上突然发生了一场大风暴。刹时，风雨交加，电闪雷鸣，波浪滔天。小王子阿里被颠簸到了海里。因为他手上带着手铐，脚上带着脚镣，根本无法游泳。他往下沉呀，沉呀，一直沉到海底碰到了礁石。这时，正在那些礁石上唱歌跳舞的一群美女看见了他。她们发现他既文雅又漂亮，就异口同声地说：“从来没有看见过这么可爱的小伙子，咱们快把他送到小姐那儿去吧！”说着，她们拉着他一起游进了一个大洞穴，然后，把他放在一块露出水面的大石头上，好让他重新呼吸新鲜空气。一会儿，当他肚子里的海水全部流出来后，他就能呼吸会说话了。他发现自己在一个到处是珊瑚和珍珠的美丽无比的大洞穴里。他看见洞穴里有一个金光闪闪的宝座，上面坐着一位十分可爱的姑娘。这个姑娘头发乌黑，眼珠发蓝，唇如朱砂，脸赛芙蓉，胸部丰满，身段苗条。但是，她没有双腿，只长了一条鱼的尾巴。就在小王子阿里正在惊奇凝视她的时候，她就吩咐把美酒和鲜果搬了上来。姑娘问他叫什么名字，他回答说：“我叫阿里，我是苏丹王的儿子。”她说：“我是龙女，我请求你作我的新郎。”龙女的奴婢们拿来几件工具，砸断了阿里的手铐和脚镣。龙女又吩咐侍女们为他的伤口敷上消毒止痛药。阿里仔细观察龙女，发现她比人间的

① 阿比西尼亚：位于非洲东北部，现在叫埃塞俄比亚。——译者

任何美人都漂亮。但是，他却说：“我要娶赫贾兹苏丹王的女儿，她是人世间最美丽的公主，而你现在却用美丽的大海来迷惑我。”龙女对他说：“我认识她，而且我还十分了解她。虽然她的外表美得海外闻名，但是，有哪个男子真正了解她的内心呢？”小王子阿里说：“难道她的内心不象她的外表一样美吗？”龙女对他说：“你若是不信的话，你可以亲自去看看她。不过，你得男扮女装去，这样，你才能了解她的内心。”

说完，龙女便派遣侍女们，到沉船的地方把那个金戒指找了回来，她把金戒指交给了小王子阿里，并对他说：“请你把头往后转三次，然后，你就可以去找你的意中人啦！”阿里按照龙女的话，果然向后转了三次头，使他感到惊奇的是，他发现自己居然变成了一个姑娘。然后，侍女们带着他游到大海的表面，她们把他放在一条海豚身上，对他说：

“这条海豚将作为你的坐骑，你可以骑着它去赫贾兹。”阿里骑着海豚，来到了赫贾兹海岸。他伤心地流下了眼泪，他想：“我现在变成了姑娘，而且，只有那个龙女才能使我恢复原形。”

阿里登上赫贾兹海岸，走进了王宫。苏丹王和王宫中的人，看见一个没有人陪同的女子独自进了王宫，都感到十分奇怪。他们问阿里从何处来，他在这种场合下不知道如何回答才好。这样，苏丹王便吩咐侍从把她带到后宫去作他女儿的侍女。

从此以后，阿里一直在后宫侍候赫贾兹苏丹王的女儿。他根据这个公主的吩咐，为她梳头，为她取吃的和穿的。这个公主的确是一个绝代佳人，她的姿色甚至使月亮显得黯然

失色。阿里虽然被她的美色弄得神魂颠倒，但是，他并不喜欢她。因为他看到这位苏丹王的女儿经常骂她的侍女们，还经常用鞭子抽她们，用手揪她们的耳朵，阿里自然也逃脱不了这种凌辱。可是，王宫里别的人和苏丹王却还以为她是既善良又可爱的楷模呢！为此，阿里就更加痛恨她！

有一天，在阿里从井里往上汲水和往罐子里倒水时，他感到特别奇怪，因为他发现罐子里有一条鱼。那鱼儿把头露出水面，用阿拉伯语对他说：“你已经看见那个公主了吧？你喜欢她吗？”阿里脱口而出地回答：“不！我不喜欢她！”那鱼儿接着说：“那么，我请你把头往后回三次，这样，你就可以重新变成男子了！”阿里回了三次头，果然，他真就恢复了原形，而且，还穿着那件丝绸战袍，佩戴着金光闪闪的匕首。

因为阿里出来汲水一直没有回王宫，所以卫兵和侍从们来找他。当他们看见有一个王子装束的青年时，都恭恭敬敬地向他表示问候。阿里到市场上买了一匹好马，他想骑马离开这个国家。他在市场上看见了一个乞丐，就把那个金戒指掷给了乞丐，并告诉乞丐说：“请你把这个金戒指给苏丹王送去，他一看见它，准会把他的女儿嫁给你，招你作驸马！”那个乞丐拾起金戒指，虽然他没有双腿，但是他一口气就爬到了王宫。苏丹王看见了那个金戒指，不得不把女儿嫁给这个乞丐，因为他曾经答应过那个妖怪要这样做。

阿里骑上马，一直跑到大海边，使他感到奇怪的是，他发现龙女的侍女们正在惊涛骇浪中玩耍。她们对他喊道：“喂！我们的小姐正等着你呢！你快去吧！”阿里一听这话，立刻从马背上跳下来，一纵身就钻进了大海，她们簇拥着他。

游到海底的洞穴中，来到龙女的宝座面前。这时他再看龙女时，觉得她比那个赫贾兹苏丹王的女儿漂亮得多了。她举止文雅，待人和蔼可亲，她的侍女们都十分崇拜她。

于是，小王子阿里便娶了龙女。龙女指示奴仆们弄来一只用金银制造的船，她和小王子阿里坐在设在船尾的两个宝座上。她的侍女们把船拴上几根绳子，在海里拖着它向前航行。过了好久之后，他们来到小王子阿里的父亲——苏丹王的国家。苏丹王和王宫的全体人员看见由龙女的侍女们拖着用金银制造的船，漂洋过海来到了这里，感到十分惊奇！他们都来到海岸迎接小王子和龙女，在他们的后面跟随着他的卫队和全体臣民。小王子阿里把他的新娘从船里抱到岸上，准备把她放在沙石上。可是使大家都十分惊奇的是，龙女的鱼尾在刚要着到沙石之前的一刹那，突然变成了两条又白又嫩的腿，她完全成了一个地地道道的姑娘了。

苏丹王穆罕默德·贝对他的三个儿子带回的东西作了比较：大王子和二王子全都带回来大量黄金；而小王子却带回来用金银制造的船和一个龙女。他命令儿子们每人各自叙述探险经过。他们遵命，分别把自己的经历讲了一遍。

等他们三个人讲完之后，苏丹王作结论说：“喜欢黄金的人就叫他跟黄金一起生活吧！”说完，他就命令侯赛因和哈桑到国库当管理员，好叫他们天天数黄金。最后，他从宝座上走下来，把王位让给小王子阿里，叫阿里当了苏丹王。老苏丹王说：“黄金毕竟是黄金，谁都能搞得到它。而阿里却得到了世界上最好的姑娘！这就表明，阿里是一个出类拔萃的人！”

任泉 译

国王的猫和蜡烛

(阿 曼)

从前有一个国王，养了两只猫。因为这两只猫对国王十分驯服，所以国王很喜欢它们。每天傍晚，这两只猫都用嘴各自叼着一个金黄色的烛台，站在国王身边的柱子上，为国王照明，好让国王批阅文卷。不论谁来谁去，它们都一动不动，除非国王叫它们离开。

有一天，首相来见国王，他说：“邻国的三个国王正在秘密开会，他们想要结盟进攻您，以便把您的王国瓜分掉。”听了首相的话，国王非常生气，他说：“这还了得！我们得出兵讨伐他们！”但是，首相说：“不！我们得去收买他们，先征服他们的心，然后再把他们各个击破。这样，他们不但不能瓜分您的国土，您还可以把他们的国土并入您的版图。”国王对首相的话感到莫明其妙，他说：“你哪能用收买老百姓的办法去收买国王呀！每个国王都是野心勃勃地想扩大自己的权势和疆土的，黄金是打动不了他们的心的。别说你收买不了国王，就连我的猫你也收买不了！”

首相听完国王的话后，说：“假如我能把您的猫收买了，那我就能把那三个国王收买了吧？”国王赞同地回答说：“对！”

到了傍晚，两只猫又象往常一样嘴里叼着烛台站在国王

旁边，用烛光照耀着宫殿。国王正坐在那里看书时，首相端来了两碗牛奶，他把奶放在猫脚下。但是两只猫却一动不动，连看也没有看一眼为它们摆下的诱饵。

首相发现用牛奶引诱不了两只猫，就又拿来两块又鲜又香的肉。他拎着肉在两只猫前晃来晃去，以便叫它们嗅到肉的香味儿，然后再把肉放在它们的脚下。但是两只猫仍然一动不动，这些诱饵也没能打动它们的心。

过了一会，首相又拿来两大碗香味扑鼻的鱼，放在猫脚下，但是，两只猫还是一动不动。

国王看到首相用牛奶、肉、鱼都没能收买动自己的两只猫，非常高兴和自豪，他嘲笑首相说：“你现在还认为能够收买我的猫吗？”首相毫不示弱地说：“对！”

聪明的首相又拿来了一个袋子，他把袋子一打开就从里面钻出了一只小老鼠。两只猫看见了正在跑的小老鼠，都立即扔掉烛台，跳过去捉小老鼠。这时，正在燃烧着的蜡烛把宝座旁边的座帘烧着了，眼看就要烧到国王的身上，国王只好跳起来抢救自己的长袍。火被扑灭以后，国王问首相：“你虽然收买了我的猫，可是，你有什么法子收买那三个国王呢？”首相回答说：“人跟猫一样，都有自己的弱点。所以，我得想法了解到那三个国王的所好，只要我摸透了他们的脾气，我就可以随心所欲地摆布他们了。”

过了些天，首相带领一些士兵、侍从和战马、骆驼，开始向第一个邻国进发了。一路上他们晓行夜宿，很快就到了那个王国。他们走进王宫向国王问候、敬礼。国王看见首相后，很惊奇地说：“你是我兄弟——某某国王的首相吧？你到我的国家干什么来了？”首相回答说：“我的主人，我

